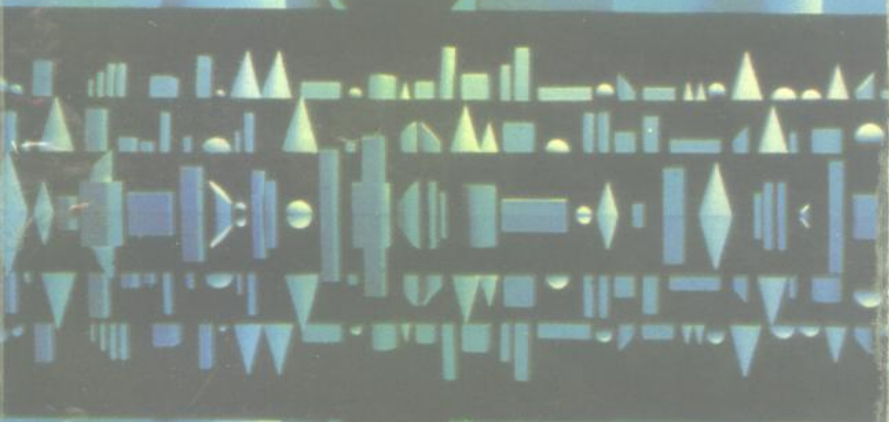


Anhui Science and Technology Press

Chief Compiler
Pan Xixiang

Conversations

Rubik Cube of
English-Chinese
Chinese-English



英漢
漢英

方魔話會

主編 潘熙祥

安徽科學技術出版社

So you don't know Chinese?
Don't worry! This book will enable you
to have a talk with a native speaker.
If you want to learn Chinese by yourself,
this book will be a good companion.

會話魔方

主編 潘熙祥

編者

趙清順	郭躍華	季利非
徐良棟	粟仲貴	董雲康
孔健玲	張宜男	孔令蘭

安徽科學技術出版社

(皖)新登字02号

责任编辑：孙述庆

封面插图：张远林

英汉／汉英 会话魔方

潘熙祥主编

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市九州大厦八楼)

邮政编码：230063

安徽省新华书店发行 安徽阜阳印刷总厂电脑照排

安徽新华印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/36 印张：13 $\frac{4}{9}$ 字数：290,000

1992年6月第1版 1993年1月第2次印刷

印数：10001—25000

ISBN 7-5337-0736-2/H·55 定价：6.40元

This book is designed as a basic language survival tool for foreigners traveling in China and for Chinese traveling in English-speaking countries. Obviously, not all situations can be covered in this or any book. However, basic communication through this book is the desired goal of the authors.

PREFACE

前 言

本书是为到中国旅行观光的外宾，以及到英语国家去旅行观光的中国人而编写的。它可以作为一种基础会话的应急工具。

显然，这本书或别的任何一种书，都不可能包含语言交际的所有情景，不可能把您所想说的话都编写进去。尽管如此，通过本书的使用使基本的语言交际成为可能——仍然是作者企求的目标。

The book is not intended to be used as a means of discourse but, instead, as a way to help the traveler to adequately meet his basic needs. However, in the mean time, it will be a handy companion to take with you on your travels. I hope that you will have as much fun using the book as we had writing it.

The book is simply to use. By simply pointing your finger to the number corresponding to the desired question or response, you can communicate with someone speaking Chinese.

这本书使用起来十分简便。当您在书上某个地方找到您所需要的问句或者答语时，您只要用手指，指着代表该问句或者该答语的那个编号，您就可以与讲英语的人，进行一种默默无声的英汉—汉英“会话”了。

我们编写这本书，并不企求使之成为一种进行深层次的、广泛的交谈的有效手段。与此相反，这本书只是为那些——因完全无法进行语言交际而陷入困境的旅游者，提供一种应急的方法。与此同时，本书还将成为您旅途中与您结伴同行的益友。

我希望，您在使用这本书时享有的乐趣与我们编写此书时所享有的乐趣一样回味无穷。

Wuhan, June 1991

Pan Xixiang

CHINA.

TO SOME PLACES OF INTEREST IN
English conversations and A SHORT GUIDE
compiling this book, they checked over the
heartfelt thanks to Mrs and Mr Held. In
I must take this opportunity to give my
person with whom you are speaking.
for you to learn the foreign language of the
a desire to learn Chinese. It is more convenient
It is hoped that this book will be stimulate

我还希望，这本书能够激发您学习英语的兴趣和愿望。学会那种——您要与之交谈的那些人所使用的语言，即那种外国语，会使您在各方面都感到便利得多。本书在您学习英语的过程中，一定能就词汇与语法方面给予许多具体帮助。

本书的会话及中国名胜景点简介两部分的英文，承蒙美籍教师赫尔德夫妇认真审阅，在此仅向他们表示衷心的感谢。

潘熙祥

1991年6月于武汉

you will see the following:

Take page 156 for example. On this page

the sentences.

numbers such as ①①, ②②, ③③... used within

①①, ②②, ③③... before the sentences and

You will find there are numbers such as ①

GUIDE TO THE USE OF THIS BOOK.

be necessary to go over the PREFACE and the

Before using this book, a few minutes will

GUIDE TO THE USE OF THIS BOOK

用法说明

本书使用之前, 请用几分钟时间把“前言”及“用法说明”两部分浏览一遍。这是十分必要的。

在本书的对话部分的各个句子前面, 您都会看到已标有①①、②②、③③……这类数码中的一个, 在有些句子中间还标有①①、②②、③③……这样一些数码。

以156页为例, 在这一页上, 您会看到上述数码的具体使用情况:

you please help me?"

sentence whose meaning is the same as "Would

11 on the top side stands for the Chinese

sentence "Would you please help me?"

11 on your side stands for the English

11 Would you please help me?
 22 Certainly,
 11 sir
 22 madam

11 您能帮个忙吗?
 22 当然可以,

11 先生
 22 女士

11 Would you please help me?
 22 certainly,
 11 sir
 22 madam

11 您能帮个忙吗?
 22 当然可以,

11 先生
 22 女士

您这一边的 11 代表汉语句子“您能帮个忙吗?”

您对面那一边的 11 代表一个英语句子，这个句子的意思就是“您能帮个忙吗?”，也就是说，两边同数码的句子的意思是一样的。

Numbers like ①①, ②② are substitutions. They represent choices for the user. For example, ②② indicates 'madam'. If you want to ask a person a question in Chinese, for example, "Would you please help me?", you needn't open your mouth. You merely face the person with the book opened to the chosen question and point to ① on the top side of your page (① on the top side of your page is just for you to read). If you want to answer "Certainly, sir." in Chinese, you just point with your finger

诸如①①, ②②这样一些数码, 是为您在使用时, 提供尽可能多的选择, 这些数码各自代表它后面的词组。例如上述例子中的②②代表“女士”。

如果您想要用英语问某一个人“您能帮个忙吗?”, 您不需要张口讲话, 您只要与那个人面对面地看着156页, 然后您用手指着对面的那边(不是您这一边)的数码①就行了(您对面那边的数码①只是供您查看的, 这个数码您看起来方便些; 您所指的从您这边看是倒着的数码, 对于您对面的交谈者来说, 是正着的数码, 他看起来方便些, 因此您应当总是指对面那边倒着的数码)。

如果您想用英语说“当然可以, 先生。”这样一句话, 您可以利用代换部分来解决这个问题, 您只

to ② and ① on the top side of your page (② and ① on the top side of the page is just for you to read).
 If a person understanding Chinese points to ① on your side, it means he or she is asking you "Would you please help me?" in English (① on your side is only for the person understanding Chinese to read).
 If a person understanding Chinese points to ② and ① on your side, it means he or she is answering "Certainly, sir." to you in English (② and ① on your side are only for the person understanding Chinese to read).

要用手指首先指着对面那边的数码②,然后再指数码①就行了(您自己这边的数码②和●只是提供您查看的)。

如果一个懂英语的人与您指书对话,他用手指着您这一边的数码①,那就意味着,他用汉语对您说:“您能帮个忙吗?”(您这一边的倒着的数码①只是供对面的那个与您对话的人查看用的,这个倒着的数码,从他那边看就是正的。)

如果一个懂英语的人用手指着您这一边的数码②,然后指数码●,那就意味着,他回答您:“当然可以,先生。”(您这一边的数码②和数码①,只是供您对面的那个懂英语的人查看的,这两个倒着的数码从他那边看就是正的。)

The symbol _____ is for you to fill in a certain number.

5	4	3	2	1
0	9	8	7	6

③③ I've been staying in Room _____.

③③ 我一直住在 _____ 号房间。

5	4	3	2	1
0	9	8	7	6

Numbers from 1 to 0 in a frame are for you to arrange as needed. Take page 143 for example. On this page you will see the following.

● 从 1 到 0 的数字都是用方框框着的，这些阿拉伯数字您可以根据需要进行排列，它们可以组成任何数目。我们以 143 页为例，来说明这些数字的使用方法，您在这一页上可以看到：

6	7	8	9	0
1	2	3	4	5

③③ I've been staying in Room _____.

③③ 我一直住在 _____ 号房间。

5	4	3	2	1
0	9	8	7	6

_____ 这样一种底线，是用来填写您所需要的数字的。

If you want to say "I've been staying in Room 5543," in Chinese, you just point to ③ on the top side of your page and then point to the 5 in the frame on the top side of the page twice, then point the 4 and, finally, point to the 3 and it will be well understood.

If a person understanding Chinese points to ③ on your side and then points to the 5 in the frame on your side twice, then points to the 4 and, finally, points to the 3, it means he or she is telling you "I've been staying in Room 5543," in English.

如果您想用英语说：“我一直住在5543号房间。”您只需要用手指一下对面那一边的数码③；然后指对面那一边的方框内的数字5，要指两次；此后，指一下对面那一边的方框内的数字4，最后指一下对面那一边的方框内的数字3。这样一来，对方就会明白您要表达的意思了。当然您也可以在对方面一边的底线上填进5543这个数字。

如果一个懂英语的人用手指您这边的数码③；然后指您这一边的方框内的数字5，他指了两下；此后，他指了一下您这一边方框内的数字4；最后，他指了一下您这一边方框内的数字3。这就意味着，他用汉语对您说：“我一直住在5543号房间。”

a substitution may be necessary.

● [] is the symbol that indicates that

page.

on the top side of your page before using this

understanding English to fill 'India' in Chinese

mentioned in page 2. You may ask a Chinese

Perhaps, you come from India that is not

①① I come from.....

you will see;

book. Take page 2 for example. On this page

you want to say but it is not mentioned in this

● '.....' is the symbol to fill in something

● '.....' 这样一种虚线，是为了填上本书尚未提到，而您又需要说的地名、人名、东西等事物，而设计的。以本书第37页为例，您在这一页上可以看到这样一个不完整的句子：

⑥⑥我要去……。

假定您要去希尔顿饭店，而本书上并没有提到这个饭店，那么您可以事先请一位懂英语的中国人把希尔顿饭店用英文填到您对面那一边的第6句上，这样您可以告诉出租车司机您要去的方了。

● [] _ 这样一种方括号是用来表示代换部分的。

1	1. EVERYDAY ENGLISH
13	2. NATIONALITY
18	3. ARRIVAL AND DEPARTURE
19	1. ENTRY & EXIT PROCEDURES
24	II. NEARING ONE'S DESTINATION
26	III. GETTING OFF THE PLANE
27	IV. ENTRY PROCEDURES
30	V. GOING THROUGH CUSTOMS
35	VI. FROM CUSTOMS TO THE EXIT
39	VII. BOOKING & RECONFIRMING
	A FLIGHT

CONTENTS

目 录

1. 日常英语	1
2. 国 籍	13
3. 抵达与离开	18
I. 出入境程序	19
II. 接近目的地	24
III. 下飞机	26
IV. 入境手续	27
V. 通过海关	30
VI. 从海关到机场出口	35
VII. 预定机票及再度确定航班机位	39

125	I. MAKING RESERVATIONS
124	5. AT THE HOTEL
118	VIII. IN A DEPARTMENT STORE
116	VI. ABOARD A SHIP
113	V. RIDING THE SUBWAY
100	IV. AT THE RAILWAY STATION
92	III. AT THE AIRPORT
80	II. RIDING A BUS
48	I. IN THE STREET
47	TRANSPORTATION
	4. ASKING THE WAY &
46	IX. AT THE DUTY FREE SHOP
43	VIII. BOARDING THE PLANE

VIII.	登机	43
IX.	在免税商店	46
4.	问路与交通	47
I.	在街上	48
II.	乘公共汽车	80
III.	在机场	92
IV.	在火车站	100
V.	乘地铁	113
VI.	在船上	116
VII.	在百货商店	118
5.	在旅馆	124
I.	预订	
	房间	125

149	PARTY
	XI. ARRANGING A BIRTHDAY
147	X. BREAKFAST SERVICE
145	IX. ROOM CLEANING
143	VIII. EXTENDING A RESERVATION
141	VII. CHANGING ROOMS
139	MIX-UP
	VI. ABOUT A RESERVATION
137	V. CHECKING-REGISTRATION
135	IV. THE ROOM RATES
133	III. RESERVATIONS
131	FOR GUESTS
	II. CONTACTING OTHER HOTEL

II.	代客联系旅馆	131
III.	订房	
	(要求)	133
IV.	客房价格	135
V.	客房登记	137
VI.	客房	
	预订差错	139
VII.	调换房间	141
VIII.	延长预订	143
IX.	客房清扫	145
X.	早餐服务	147
XI.	安排	
	生日宴会	149

168	X IX. MIXED-UP LAUNDRY	
167	FOR CLOTHES	
	X VIII. MENDING SERVICE	
164	FOR THE LAUNDRY	
	X VII. SPECIAL REQUIREMENTS	
162	X VI. LAUNDRY SERVICE HOURS	
160	EXTRA FURNITURE	
	X V. ASKING FOR SOME	
156	FOR THE GUEST	
	X IV. RUNNING AN ERRAND	
154	THE LUGGAGE	
	X III. HELPING THE GUEST WITH	
152	XII. MAINTENANCE	
	XIII. 维修保养	152
	X III. 行李	
	搬运	154
	X IV. 代客	
	办事	156
	X V. 要求	
	增添用品	160
	X VI. 洗衣服务时间	162
	X VII. 特别	
	洗涤要求	164
	X VIII. 织补	
	服务	167
	X IX. 衣物差错	168